

DATI PERSONALI

Nome: ARMANDO

Cognome: FRANCESCONI

Tel.: 0733-258.2535

Luogo di nascita: Teramo

Data di nascita: 4 dicembre 1961

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografia, traduzione o trattato scientifico

-Armando Francesconi, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti, 2008, pp. 1-232. ISBN: 9788889756409

-Fernando Sorrentino, *Sette conversazioni con Adolfo Bioy Casares*, Introduzione, traduzione e note di Armando Francesconi e Laura Lisi, a cura di María José Flores, Solfanelli, Chieti, 2014. ISBN: 978-88-7497-855-7. Titolo originale, *Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1992. La mia parte tradotta va da pag. 41 a pag. 126 (e Laura Lisi da pag. 127 a pag. 221). Ho, inoltre, curato l'edizione critica con 'Introduzione' (da pag. 5 a pag. 32) e le note ai capitoli da me tradotti. Laura Lisi ha scritto le 'Note alla traduzione' (da pag. 223 a pag. 227) ed ha curato le note alla traduzione relative ai capitoli da lei tradotti.

-José Antonio Peña Ramos, *'Anonymous' Islam in Spagna? Influenza delle comunità islamiche come gruppi di interesse nelle politiche pubbliche*. Prefazione di Peter Waldmann, traduzione a cura di Irene Arbusti e Armando Francesconi, Aracne Editrice, Roma, 2015. ISBN 978-88-548-8483-0. Titolo originale: *¿'Anonymous' Islam en España? Influencia de las comunidades islámicas como grupos de interés en las políticas públicas*. Prólogo de Peter Waldmann, Editorial Académica Española, 2012 (Irene Arbusti ha tradotto da pagina 1 a pag. 214; Armando Francesconi ha tradotto da pagina 215 a pag. 416).

-Armando Francesconi, *La pasión y el alma. Sobre el origen del lenguaje fascista español e italiano*, Guillermo Escolar Editor, Madrid, 2020. ISBN: 978-84-18093-08-1

-Armando Francesconi, *L'ingannevole somiglianza. Traduzione e confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Presentazione di María José Flores Requejo, Solfanelli, Chieti, 2022, pp. 1-424. ISBN: 978-88-3305-371-4.

Capitolo di libro

- Armando Francesconi, "La dislocación en la sintaxis italiana y española. Aspectos textuales traductivos", *L'insula del 'Don Chisciotte'. Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Congresso Aispi, 6-8 ottobre 2005*, Palermo. Lorenzo Blini, M. Vittoria Calvi y Antonella Cancellier (Eds.), Instituto Cervantes-Aispi, Madrid, 2008, CD-ROM, vol. 2., pp. 1-21. ISBN: 9788469089552
- Armando Francesconi, "La natura 'meravigliosa' nella narrativa latinoamericana", *Proa Italia*, n° 4, Sentieri Meridiani, Foggia 2010, pp. 23-44. ISBN: 9788895210438
- Armando Francesconi, "Un estudio contrastivo del léxico político español e italiano", *Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. Análisis y traducción al italiano del 'Diario de Sesiones': I. Situación de comunicación, léxico, colocaciones y marcadores del discurso*, Armando Francesconi (ed.), Wizarts editore, Porto Sant'Elpidio, 2011, pp. 48-157. ISBN: 9788888510484.
- Armando Francesconi, "I bar di Baires nella letteratura porteña", *Proa Italia*, n° 7 e 8, Sentieri Meridiani, Foggia 2011, pp. 23-41. ISBN: 9788895210889
- Armando Francesconi, "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico", *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 367-378. ISBN: 978-88-907897-0-0.
- Armando Francesconi, "Il sessismo nel linguaggio politico spagnolo ed italiano", *Universo femminile. La CEDAW tra diritto e politiche* a cura di Ines Corti, Macerata, Eum Edizioni, 2012, pp- 237-283. ISBN 978-88-6056-345-3
- Armando Francesconi, Irene Arbusti, "Sessismo e violenza di genere: un'analisi linguistica della stampa spagnola e italiana", *Corpi, linguaggi, violenze. La violenza contro le donne come paradigma*, a cura di Natascia Mattucci, Milano, Franco Angeli, 2016, pp. 56-70. ISBN 978-88-917-5038-9
- Armando Francesconi, "Análisis y traducción al italiano del Diario de Sesiones: los falsos amigos, las palabras clave, las palabras compuestas, los nombres alterados y las colocaciones", Antonella Cancellier, Luisa A. Messina Fajardo, Marisa Martínez Pérsico (eds.), *Lingue e politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà /Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*, Aracne Editrice, Roma, 2016, pp. 143-161.
- Armando Francesconi, "La poesia pura di Mariano Brull", *Alta sui gorghi. Miscellanea di critica e poesia*, a cura di Valeria Di Felice, Martinsicuro, Di Felice Edizioni, 2017, pp. 231-245, ISBN: 978-88-94860-31-3.

-Armando Francesconi, "José Antonio Primo de Rivera: the poetry of violence or resilience?", *Resilienza, globalizzazione e politiche pubbliche*, Quaderni di scienze sociali, anno I, a cura di Salvatore Villani, Napoli, Jovene Editore, 2017, pp. 117-130.

-Armando Francesconi e Maria Abruzzo, *Il Messico di Juan Rulfo: un ritmo lento e violento*, Edizioni Solfanelli, a cura di María José Flores Requejo, Chieti, 2018, pp. 90-160.

-Armando Francesconi, "Mariano Brull, traductor de Paul Valéry, y la poesía pura", Marisa Martínez Pérsico (ed.), *Manual de espumas. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias en una dimensión transatlántica*, SELECTA PHILOLOGICA, II, Calambur, Valencia, 2019, pp. 293-304.

-Armando Francesconi, "Origini del linguaggio franchista e del linguaggio fascista italiano", *Lingue, linguaggi e politica*, a cura di Antonella Cancellier, Alessia Cassani, Luisa A. Messina Fajardo, Giovanna Scocozza, Dagmar Winkler, Cleup, Padova", 2019, pp. 365-381.

-Armando Francesconi, "La idea de guerra y de violencia en el simbolismo secundario del lenguaje fascista italiano", *Vulnerabilidad, violencia y sabiduría digital*, Elena Bandrés Goldáraz, Begoña Pérez Calle, Pilar Arranz Martínez (coords.), Egreguis ediciones, Zaragoza, 2021, pp. 39-59.

Articolo pubblicato in rivista

-Armando Francesconi, "Malcolm Lowry, un gaio buffone con l'inferno nel cuore", *Merope*, III-4 (giugno 1991), pp. 123-133.

-Armando Francesconi, "*El llano en llamas* di Juan Rulfo: un ritmo lento e violento", *Merope*, IV-7 (novembre 1992), pp.67-81.

-Armando Francesconi, "L'Universalismo di *Sur*", *Bérénice*, I-3 (novembre 1993), pp.474-480.

-Armando Francesconi, "La magia nei racconti di Juan Valera", *Bérénice*, V-13 (marzo 1997), pp.88-92.

-Armando Francesconi, "Linguistica o poetica della traduzione?", *Traduttologia*, I-1 (gennaio-aprile 1999), pp.63-70.

-Armando Francesconi, "Il laconismo di Juan Rulfo e l'intraducibilità di Mariano Brull", *Traduttologia*, II-6 (settembre-dicembre 2000), pp.69-79.

- Armando Francesconi, "Le equivalenze culturali nel 'Lazzarino del Tormes' di Fernando Capecchi", *Merope*, XIII-32 (Gennaio 2001), pp. 89- 99.
- Armando Francesconi, "La poesía pura de Mariano Brull", *Espéculo*, rivista digitale dell'Università Complutense di Madrid", VII-19 (Novembre 2001- Febbraio 2002), pp- 1-3, 2001. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero19/brull.html>
- Armando Francesconi, "Los nombres alterados", *El Arco de la Rosa*, rivista digitale, I (maggio 2002), pp.1-4. URL: <http://es.geocities.com/josemanuelpoeta/frances.htm>
- Armando Francesconi, "La engañosa semejanza", *Espéculo*, VII-21, (Luglio-Ottobre 2002), pp. 1-8. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero21/semejan.html>
- Armando Francesconi, "Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo", *Espéculo*, IX-27, (Luglio -Ottobre 2004), pp. 1-13. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>
- Armando Francesconi, "Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo", *Translation Journal*, rivista digitale, II-9, (aprile 2005) pp.1-21. URL: <http://accurapid.com/journal/32metodos.htm>
- Armando Francesconi, "Fonetica impressiva e traduzione", *TranslationDirectory.com*, rivista digitale, (giugno 2005), pp. 1-12. URL: <http://www.TranslationDirectory.com/article484.htm>
- Armando Francesconi, "Nuevas aproximaciones a *Red* de Arturo Uslar Pietri", *elhablador.com*, rivista digitale, n° 8 (giugno 2005), pp. 1-9. URL: <http://elhablador.com/pietri.htm>
- Armando Francesconi, "La lexicología contrastiva español-italiano", *Espéculo*, X-31, (Novembre 2005-Febbraio 2006), pp.1-8. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html>
- Armando Francesconi, "'The Moonstone' de Wilkie Collins y 'Rosaura a las diez' de Marco Denevi", *elhablador.com*, rivista digitale, n° 13 (febbraio 2007), pp. 1-4. ISSN: 1729-1763. URL: <http://elhablador.com/est13francesconi1.html>
- Armando Francesconi, "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico", *Espéculo*, XII-37, (Novembre 2007-Febbraio 2008), pp. 1-15. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/traducto.html>

-Armando Francesconi, “Tradurre o non tradurre”, *Il Filo D’Arianna*, Anno I, n° 1, gennaio-febbraio-marzo, 2009, Edizioni Solfanelli, Chieti, 2009, pp. 118-121.

-Armando Francesconi, “El lenguaje del franquismo y del fascismo italiano”, *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, n° 22, enero-junio 2009 (II), Publicación Electrónica de la Universidad Complutense | ISSN 1578-6730, pp. 081-097.

URL: <http://www.ucm.es/info/nomadas/22/armandofrancesconi.pdf>

-Armando Francesconi, “Señoras y Señores diputados/ ‘Onorevoli deputati’. Un estudio contrastivo del léxico político español/italiano”, *Translation Journal*, revista digital, Volume 14, No. 3 July 2010, pp. 1-21. ISSN 1536-7207.

URL: <http://translationjournal.net/journal/53politics.htm>

-Armando Francesconi, “La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje”, *Especulo*, XV-48, (Luglio – Ottobre 2011), pp. 1-21.

URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero48/fonosimb.html>

-Armando Francesconi, “El sexismo en el lenguaje político español e italiano” *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, n° 34, enero-junio 2012 (II), Publicación Electrónica de la Universidad Complutense | ISSN 1578-6730, pp.1-35.

URL: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/>

-Armando Francesconi, “La Naturaleza ‘Maravillosa’ Del Nuevo Mundo desde una perspectiva de distancia”, revista digital *Destiempos*, Año 7 – Número 36 – Publicación bimestral, 2013, pp. 37-68. URL: <http://www.destiempos.com/n36/Francesconi.pdf>

-Armando Francesconi, Laura Lisi, “*El sueño de los héroes* de Adolfo Bioy Casares: análisis de la traducción italiana de los diálogos”, revista digital *Destiempos*, Número 46 (agosto septiembre), 2015. URL: <http://www.destiempos.com/n46/RevistaDestiemposN46.pdf>

-Armando Francesconi, “La poesía pura de Mariano Brull: eslabón y punto de transición entre generaciones”, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, n. 24, 2015, Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Departamentos de Literatura Española y Teoría de la Literatura y Filología Francesa, Madrid, UNED, ISSN: 1133-3634, pp. 323-345.

URL: <http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/14722/13137>

-Armando Francesconi, Laura Lisi “*El gallo de oro* de Juan Rulfo: análisis de la traducción italiana de Dario Puccini”, Rafael Lozano Miralles, Pietro Taravacci, Antonella Cancellier y Pilar Capanaga (eds.), *inTRAlinea*, Special Issue: *Le ragioni*

del tradurre, [ISSN 1827-000X], 2019, pp. 1-8, Stable URL: <http://www.intralinea.org/archive/article/2385>

-Armando Francesconi, “La ‘Violencia’ en el origen del lenguaje fascista español e italiano”, *Spagna contemporanea*, 2019, n. 55, pp. 175-220.

-Armando Francesconi, “Salvación y pecado en las mujeres de *Pedro Páramo*”, *Cuadernos Americanos*, 172 (México, 2020/2), pp. 143-159.

-Armando Francesconi, “‘Lenguaje político y lenguaje turístico: un análisis contrastivo español-italiano’”, *Ogigia. Revista electronica de estudios hispanicos*, 30 (2021), pp. 7-31.

Curatele

-Armando Francesconi, Paloma Román Marugán, Jaime Ferri Durá, María Angélica Bonilla Bracalente, Barbara Catenaro, “Señoras y Señores diputados/ ‘Onorevoli deputati’. Análisis y traducción al italiano del *Diario de Sesiones*: I. Situación de comunicación, léxico, colocaciones y marcadores del discurso”, Armando Francesconi (ed.), Porto Sant’Elpidio, Wizarts editore, 2011. ISBN: 9788888510484

-Armando Francesconi, Mathilde Anquetil, Maria Amalia Barchiesi, Antonella Cancellier (eds.), *I linguaggi della comunicazione politica. Tra globalizzazione e frontiere linguistiche*, Padova, CLEUP, 2019. ISBN 978 88 5495 086 3.

IN CORSO DI STAMPA

- **La gradual disolución del lenguaje franquista** (*y de sus palabras dessemantizadas*)

TEMI DI RICERCA

I temi di ricerca comprendono argomenti correlati con la letteratura inglese, spagnola e latinoamericana. Un particolare interesse è rivolto ai problemi della traduzione, allo studio contrastivo spagnolo-italiano ed all’analisi del linguaggio politico.

Data: Tortoreto 27/05/2022

firma
Armando Francesconi